

# Act

## Chapter 13

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ, κατὰ τὴν οἴσαν ἐκκλησίαν, προφῆται καὶ  
มี แล้ว ใน อันท็อก ที่ - อยู่ คริสตจักร ผู้เผยพระวจนะ และ  
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0490](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1577](#) [G4396](#) [G2532](#)
- διδάσκαλοι, ὁ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν, ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ  
อาจารย์ คือ และ บารนาบัส และ สิเมโอน ผู้-ที่ มีชื่อเรียกว่า นิเจอร์ และ  
[G1320](#) [G3588](#) [G5037](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4826](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3526](#) [G2532](#)
- Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναὴν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σὺντροφος,  
ลูคีอัส - ชาวไซรัส มานาเอน และ เฮอร์โอด - เจ้าเมือง พี่เลี้ยง  
[G3066](#) [G3588](#) [G2956](#) [G3127](#) [G5037](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G4939](#)
- καὶ Σαῦλος.  
และ เซาโล  
[G2532](#) [G4569](#)

บัดนี้มีบางคนในคริสตจักรที่อยู่ในเมืองอันท็อก ที่เป็นพวกผู้พยากรณ์และพวกอาจารย์ เช่นบารนาบัส และสิเมโอนที่เรียกว่านิเจอร์ และลูคีอัสชาวเมืองไซรัส และมานาเอน ผู้ซึ่งได้รับการเสียดูเดบิตโดยขึ้นด้วยกับกับเฮอร์โอดผู้ว่าราชการ และเซาโล

- 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ  
ขนะ-ที่-ปสนับัติ แล้ว พวกเขา ต่อ องค์พระผู้เป็นเจ้า และ ถือศีลอดอาหาร ตรัส -  
[G3008](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3522](#) [G3004](#) [G3588](#)
- Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, εἰς  
พระวิญญาณ - บริสุทธ์ แยกเถิด ให้ข้า - บารนาบัส และ เซาโล สำหรับ  
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0873](#) [G1211](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4569](#) [G1519](#)
- τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.  
- งาน ซึ่ง เรียกพวกเขา ไว้แล้ว  
[G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4341](#) [G0846](#)

ขณะที่คนเหล่านั้นกำลังรับใช้องค์พระผู้เป็นเจ้า และอดอาหารอยู่ พระวิญญาณบริสุทธิ์ได้ตรัสว่า  
□จงแยกตั้งบารนาบัสกับเซาโลไว้ให้เราสำหรับงานซึ่งเราได้เรียกพวกเขาให้กระทำนั้น□

- 3 τότε νηστεύσαντες, καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς,  
แล้ว ถือศีลอดอาหาร และ อธิษฐาน และ วางมือ - มือ บุษพวงเขา  
[G5119](#) [G3522](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2532](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)
- ἀπέλυσαν.  
ส่งไป  
[G0630](#)

และเมื่อเขาก็กินหลายได้ออดอาหารและอธิษฐาน และวางมือของพวกเขาไว้บนบารนาบัสกับเซาโลแล้ว พวกเขาก็ส่งท่านทั้งสองไป

- 4 Αὐτοὶ μὲν οἱν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, κατήλθον εἰς  
พวกเขาเอง ฝ่ายหนึ่ง ดังนั้น ถูกส่งออกไป โดย - บริสุทธ์ พระวิญญาณ ลงไป ยัง  
[G0846](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1599](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2718](#) [G1519](#)
- Σελεύκειαν. ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον.  
เซลูเคีย จากที่นั่น และ แล่นเรือ ไปยัง ไชปรัส  
[G4581](#) [G1564](#) [G5037](#) [G0636](#) [G1519](#) [G2954](#)

ดังนั้นท่านทั้งสอง ซึ่งถูกส่งไปโดยพระวิญญาณบริสุทธิ์ ได้ออกเดินทางไปยังเมืองเซลูเคีย และจากที่นั่นท่านทั้งสองได้แล่นเรือไปยังเกาะไชปรัส

5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς  
 และ มาถึง ใน ซาลามิส ประกาศ - พระวจนะ ของ พระเจ้า ใน -  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4529](#) [G2605](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγᾶς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.  
 ธรรมศาลา ของ ชาวยิว มี แล้ว ยัง ยอห์น เป็นผู้ช่วย  
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2192](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5257](#)

และเมื่อท่านทั้งสองอยู่ที่เมืองซาลามิสแล้ว ท่านทั้งสองได้ประกาศพระวจนะของพระเจ้าในธรรมศาลาทั้งหลายของพวกยิว และท่านทั้งสองมียอห์นเป็นผู้ช่วยเหลือของท่านทั้งสองด้วย

6 διελθόντες δὲ ὄλην τὴν νῆσον, ἄχρι Πάφου, εἵρον ἀνδρα-- τινὰ μάγον,  
 เถินทางผ่าน แล้ว ทั่ว - เกาะ จนถึง ปาโฟส พบ ชาย-คนหนึ่ง คน หมอผี  
[G1330](#) [G1161](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3520](#) [G0891](#) [G3974](#) [G2147](#) [G0435](#) [G5100](#) [G3097](#)

ψευδοπροφήτην, Ἰουδαῖον-- ὄνομα Βαριεσοῦ,  
 ผู้เผยพระวจนะเท็จ ชาวยิว ผู้ซึ่ง ชื่อ บาริเยซุ  
[G5578](#) [G2453](#) [G3739](#) [G3686](#) [G0919](#)

และเมื่อพวกท่านได้ผ่านตลอดเกาะนั้นไปถึงเมืองปาโฟสแล้ว พวกท่านได้พบคนหนึ่งเป็นคนทำเวทมนตร์ เป็นผู้ที่ทำนายเท็จ เป็นคนยิว ซึ่งชื่อของเขาคือ บาริเยซุ

7 οἷς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπατῶ Σερνίω Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος  
 ผู้ซึ่ง อยู่กับ กับ - ผู้ว่าการแคว้น เซอร์นิจัส เปาโล ชาย มีปัญญา ท่านนี้  
[G3739](#) [G1510](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0446](#) [G4588](#) [G3972](#) [G0435](#) [G4908](#) [G3778](#)

προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ  
 เชิญ หมายนาบัส และ เซาโล, ปรารถนา-จะ ฟัง - พระวจนะ ของ  
[G4341](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4569](#) [G1934](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

Θεοῦ.  
 พระเจ้า  
[G2316](#)

ผู้ซึ่งอยู่กับผู้ว่าราชการเมืองชื่อ เซอร์นิจัสเปาโล เป็นคนรอบคอบ ผู้ซึ่งได้เชิญหมายนาบัสกับเซาโลมา และปรารถนาที่จะฟังพระวจนะของพระเจ้า

8 ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος -- οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ  
 ต่อต้าน แล้ว พวกเขา เอลูมาส - หมอผี เช่นนั้น เพราะว่า แปลว่า -  
[G0436](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1681](#) [G3588](#) [G3097](#) [G3779](#) [G1063](#) [G3177](#) [G3588](#)

ὄνομα αὐτοῦ -- ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.  
 ชื่อ ของเขา พยายาม หันแ - ผู้ว่าการแคว้น จาก - ความเชื่อ  
[G3686](#) [G0846](#) [G2212](#) [G1294](#) [G3588](#) [G0446](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4102](#)

แต่เอลิมาสคนทำเวทมนตร์ (เพราะชื่อของเขาได้แปลอย่างนั้น) ได้ต้านทานท่านทั้งสอง โดยพยายามที่จะหันผู้ว่าราชการเมืองไปเสียจากความเชื่อนี้

9 Σαῦλος δὲ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς  
 เซาโล แล้ว ผู้-ที่ คือ เปาโล เต็มด้วย พระวิญญาณ บารุคห์ จ้องมอง ยัง  
[G4569](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3972](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G0816](#) [G1519](#)

αὐτὸν,  
 เขา  
[G0846](#)

แล้วเซาโล (ผู้ซึ่งถูกเรียกว่า เปาโล เช่นกับ) ที่เต็มเปี่ยมด้วยพระวิญญาณบารุคห์ เฟงตาของท่านดูเอลิมาส

10 εἶπεν, ὁ πληρὴς παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,  
 10a กล่าวว่ โฉ เต็มด้วย ฤก การหลอกลวง และ ฤก ความชั่วร้าย ลูก มาร  
[G3004](#) [G5599](#) [G4134](#) [G3956](#) [G1388](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4468](#) [G5207](#) [G1228](#)

ἐχθρὲ πάσης δεκαεσώνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς τοῦ Κυρίου  
 10b ศัตรู ของฤก ความชอวรสวม ไม่ หยุด ดิสตเร่ฟวอน ทัด อดอนุด ตอฏ องคพระผู้เป็นเจ้า  
[G2190](#) [G3956](#) [G1343](#) [G3756](#) [G3973](#) [G1294](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2962](#)

τὰς εὐθείας?  
 10c ทัด อดอนุด  
 10d ที่ ตรงหรือ  
[G3588](#) [G2117](#)

และกล่าวว่า โอบ คนเต็มไปด้วยบรรดาความและการประทุษร้ายทุกอย่าง เจ้า ลูกของพญามาร เจ้าเป็นศัตรูต่อบรรดาความชอวรสวม เจ้าจะไม่หยุดพยายามทำบรรดาทางอันถูกต้องขององค์พระผู้เป็นเจ้าให้เขวไปหรือ

11 καὶ νῦν ἰδοὺ, χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς, μὴ  
 11a และ บัดนี้ ดูเถิด พระหัตถ์ องคพระผู้เป็นเจ้า อดอนุด อดอนุด และ จะเป็น ตาบอด มองไม่เห็น  
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G5495](#) [G2962](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5185](#) [G3361](#)

βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἔπεσεν ἐπ’ αὐτὸν ἀχλὺς  
 11b เห็น - ดวงอาทิตย์ จนถึง กำหนด ทันทึ เดแล้ว ตกลงมา เหนือ ท่าน หมอก  
[G0991](#) [G3588](#) [G2246](#) [G0891](#) [G2540](#) [G3916](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0887](#)

καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζητεῖ χειραγωγούς.  
 11c และ ความมืด และ เถวนเวียวน คั้นหา คนจูงมือ  
[G2532](#) [G4655](#) [G2532](#) [G4013](#) [G2212](#) [G5497](#)

และบัดนี้ ดูเถิด พระหัตถ์ขององค์พระผู้เป็นเจ้าก็อยู่บนเจ้า และเจ้าจะเป็นคนตาบอด โดยไม่เห็นดวงอาทิตย์ชั่วขณะหนึ่ง  
 และทันใดนั้นหมอกและความมืดได้ตกอยู่บนเขา และเขาคล้าหาบางคนที่จะจูงมือของเขาไป

12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός, ἐπίστευσεν, ἐκπλησσομένου ἐπὶ τῆ  
 12a แล้ว เห็น - ผู้ว่าการแคว้น สิ่ง-ที่ เกิดขึ้น เชื่อ ประทับใจ กับ -  
[G5119](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0446](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4100](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#)

διδαχῆ τοῦ Κυρίου.  
 12b คำสอน ของ องคพระผู้เป็นเจ้า  
[G1322](#) [G3588](#) [G2962](#)

แล้วผู้ว่าราชการเมือง เมื่อท่านได้เห็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นนั้นก็เชื่อ โดยรู้สึกประหลาดใจกับหลักคำสอนขององค์พระผู้เป็นเจ้า

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παύλον ἦλθον εἰς Πέργην  
 13a ออกเรือ แล้ว จาก - ปาไฟส พวก-ที่ กับ ปาโล มายัง ยิง เปอรเท  
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3974](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3972](#) [G2064](#) [G1519](#) [G4011](#)

τῆς Παμφυλίας. Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ’ αὐτῶν, ὑπέστρεψεν εἰς  
 13b แห่ง ปัมฟลีย ยอห์น แล้ว แยกทาง จาก พวกเขา กลับไป ยิง  
[G3588](#) [G3828](#) [G2491](#) [G1161](#) [G0672](#) [G0575](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα.  
 13c เยรูซาเล็ม  
[G2414](#)

บัดนี้เมื่อปาโลกับพวกของท่านก็แล่นเรือออกจากเมืองปาไฟส พวกท่านมายังเมืองเปอรกาในแคว้นปัมฟลีย และยอห์นซึ่งจากพวกท่านไปก็กลับไปยังกรุงเยรูซาเล็ม

14 Αὐτοὶ δὲ, διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης, παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν  
 พวกเขาเอง แล้ว เดินทางผ่าน จาก - เปร็อก มาถึง ยัง อันท็อก -  
[G0846](#) [G1161](#) [G1330](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4011](#) [G3854](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3588](#)

Πισιδίαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων,  
 ปิสิเดีย และ เข้าไป ใน - ธรรมศาลา ใน วัน แห่ง สะบาโต  
[G4099](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

ἐκάθισαν.  
 นั่งลง  
[G2523](#)

แต่เมื่อพวกเขาเดินทางไปจากเมืองเปอร์กา พวกเขาก็มายังเมืองอันท็อกในแคว้นปิสิเดีย และได้เข้าไปในธรรมศาลาในวันสะบาโต และนั่งลง

15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, ἀπέστειλαν  
 หลังจาก แล้ว - การอ่าน - ธรรมบัญญัติ และ - ผู้เผยพระวจนะ ส่ง  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0320](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0649](#)

οἱ ἡγούμενοι ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, ἄνδρες, ἀδελφοί, εἴ τίς  
 ผู้นำธรรมศาลา คนไปหา แก่ พวกเขา กล่าวว่า ท่าน และ พี่น้อง ถ้า มี  
[G3588](#) [G0752](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1487](#) [G5100](#)

ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.  
 อะไร ใน พวกท่าน ถ้อยคำ หนุนใจ แก่ - ประชาชน กล่าวเถิด  
[G1510](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3056](#) [G3874](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#)

และหลังจากการอ่านพระราชบัญญัติกับพวกศาสนาดวงอาทิตย์แล้ว บรรดานายธรรมศาลาจึงส่งคนไปยังเฮโรดกับบารนาบัส โดยกล่าวว่า □ พวกท่านและพี่น้องทั้งหลาย ถ้าพวกท่านมีคำแห่งการเตือนสติใด ๆ สำหรับประชาชน ก็เชิญกล่าวเถิด □

16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασεῖσας τῆ χειρὶ, εἶπεν, ἄνδρες, Ἰσραηλίται,  
 ลุกขึ้น แล้ว เปาโล และ โบกมือ ด้วย มือ กล่าวว่า ท่านชาย ชาวอิสราเอล  
[G0450](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2532](#) [G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G0435](#) [G2475](#)

καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.  
 และ ผู้ที่ ยำเกรง - พระเจ้า ฟังเถิด  
[G2532](#) [G3588](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#)

แล้วเปาโลได้ยืนขึ้น และโดยส่งสัญญาณด้วยมือของท่านจึงกล่าวว่า □ คนอิสราเอลทั้งหลาย และพวกท่านที่เกรงกลัวพระเจ้า จงฟังเถิด

17 ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ  
 - พระเจ้า ของ ประชาชน นี้ อิสราเอล ทรงเลือก - บรรพบุรุษ ของเรา และ  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2474](#) [G1586](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)

τὸν λαὸν ἠψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ  
 - ประชาชน ยกขึ้น ใน - การอาศัยอยู่ ใน แผ่นดิน อียิปต์ และ ด้วย  
[G3588](#) [G2992](#) [G5312](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3940](#) [G1722](#) [G1093](#) [G0125](#) [G2532](#) [G3326](#)

βραχίονος ὑψηλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,  
 พระกร อันทรงพลัง นำออก พวกเขา จาก นั้น  
[G1023](#) [G5308](#) [G1806](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#)

พระเจ้าของคนที่อิสราเอลนี้ได้ทรงเลือกบรรพบุรุษของพวกเราไว้ และได้ทรงยกย่องประชาชนเมื่อพวกเขาอาศัยอยู่เหมือนเป็นคนแปลกหน้าในแผ่นดินอียิปต์ และด้วยพระกรอันทรงฤทธิ์ได้ทรงพาพวกเขาออกจากประเทศนั้น

18 καὶ ὡς τεσσερακονταετὴ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ  
 และ ประมาณ สี่สิบ-ปี เวลา ทรงอดทน พวกเขา ใน -  
[G2532](#) [G5613](#) [G5063](#) [G5550](#) [G5159](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐρήμῳ,  
 ถิ่นทุรกันดาร  
[G2048](#)

และประมาณเวลาสี่สิบปี พระองค์ได้ทรงจดทบทวนต่อลักษณะการประพฤติของพวกเขาในถิ่นทุรกันดาร

19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἐπὶ ἐν γῆ Χανάαν, κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν  
และ ทำลาย ชนชาติ เจ็ด ใน แผ่นดิน คานาอัน ประทาน - แผ่นดิน  
[G2532](#) [G2507](#) [G1484](#) [G2033](#) [G1722](#) [G1093](#) [G5477](#) [G2624](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἀπὸ τῶν--  
ของพวกเขา  
[G0846](#)

และเมื่อพระองค์ได้ทรงทำลายชนเจ็ดชาติออกเสียในแผ่นดินคานาอันแล้ว  
พระองค์ก็ทรงแบ่งแผ่นดินของชนชาติเหล่านั้นให้พวกเขาโดยการจับสลาก

20 ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα, ἔδωκεν  
ประมาณ ปี สี่ร้อยห้าสิบ และ ห้าสิบ และ หลังจากนั้น สิ่งเหล่านี้ ประทาน  
[G5613](#) [G2094](#) [G5071](#) [G2532](#) [G4004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1325](#)

κρίτας ἕως Σαμουήλ <τοῦ> προφήτου.  
ผู้วินิจฉัย จนถึง ซามูเอล - ผู้เผยพระวจนะ  
[G2923](#) [G2193](#) [G4545](#) [G3588](#) [G4396](#)

และหลังจากนั้นพระองค์ได้ประทานพวกผู้วินิจฉัยแก่พวกเขา เป็นเวลาประมาณสี่ร้อยห้าสิบปี จนถึงซามูเอลศาสดาพยากรณ์

21 κἀκεῖθεν ἦν ἡγεμονία βασιλεία, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς, τὸν Σαούλ  
และหลังจากนั้น ฤๅลของ กษัตริย์ และ ประทาน แก่พวกเขา - พระเจ้า คือ ซาอูล  
[G2547](#) [G0154](#) [G0935](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4549](#)

υἱὸν Κίς, ἀνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἕτη τεσσεράκοντα.  
บุตร คีซ ชาย จาก เผ่า เบนยามิน สี่สิบ ปี  
[G5207](#) [G2797](#) [G0435](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0958](#) [G2094](#) [G5062](#)

และภายหลังเขาก็ทั้งหลายได้ขอให้มีกษัตริย์ และพระเจ้าจึงได้ประทานซาอูลบุตรชายของคีซจากเผ่าเบนยามินแก่พวกเขา เป็นระยะเวลาสี่สิบปี

22 καὶ μεταστῆσας ἀπὸ τὸν ἡγεμεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλεία, ὃς καὶ  
และ ถอดออก ท่านแล้ว ทรงตั้ง - ดาวิด แก่พวกเขา เป็น กษัตริย์ ผู้ซึ่ง ยัง  
[G2532](#) [G3179](#) [G0846](#) [G1453](#) [G3588](#) [G1138](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0935](#) [G3739](#) [G2532](#)

εἶπεν μαρτυρήσας, Εὐρύπον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἀνδρα κατὰ τὴν καρδίαν  
ตรัส เป็นพยานว่า เราพบ ดาวิด - ของ เยสไซ์ ชาย ตาม - ใจ  
[G3004](#) [G3140](#) [G2147](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2421](#) [G0435](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2588](#)

μου, ὅς ποιήσει πάντα τὰ θελήματα μου.  
ของเรา ผู้ซึ่ง จะทำ ทุกสิ่ง ตาม พระประสงค์ ของเรา  
[G1473](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2307](#) [G1473](#)

และเมื่อพระองค์ได้ทรงถอดซาอูลแล้ว พระองค์ได้ทรงตั้งดาวิดขึ้นให้พวกเขา เพื่อเป็นกษัตริย์ของพวกเขา ผู้ซึ่งพระองค์ได้ทรงเป็นพยานด้วย  
และตรัสว่า เราได้พบดาวิดบุตรชายของเยสไซ์ เป็นคนตามชอบใจของเรา ผู้ซึ่งจะทำความประสงค์ของเราสำเร็จทุกประการ

23 τοῦτου ὁ Θεὸς, ἀπὸ τοῦ σπέρματος, κατ' ἐπαγγελίαν, ἤγαγεν τῷ  
จากพระองค์นี้ - พระเจ้า จาก - เชื้อสาย ตาม พระสัญญา นำมา แก่  
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4690](#) [G2596](#) [G1860](#) [G0071](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ Σωτῆρα Ἰησοῦν,  
อิสราเอล พระผู้ช่วยให้รอด คือ-พระเยซู  
[G2474](#) [G4990](#) [G2424](#)

จากเชื้อสายของดาวิดผู้นี้ พระเจ้า ตามพระสัญญาของพระองค์ ได้โปรดให้ผู้ช่วยให้รอด คือพระเยซูเกิดขึ้นแก่คนอิสราเอล

24 προκηρύξαντος Ἰωάννου, πρὸ προσώπου, τῆς εἰσόδου αὐτοῦ, βήπτισμα  
 ก่อน-ประกาศ ยอห์น ก่อน การ-มา - การเข้ามา ของพระองค์ บัพติสมา  
[G4296](#) [G2491](#) [G4253](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1529](#) [G0846](#) [G0908](#)

μετανοίας, παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.  
 แห่งการกลับใจ แก่ทุก - ประชาชน อิสราเอล  
[G3341](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2474](#)

เมื่อยอห์นได้ประกาศครั้งแรก ก่อนการเสด็จมาของพระองค์ เรื่องบัพติสมาแห่งการกลับใจใหม่ให้แก่บรรดาคนอิสราเอล

25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε  
 เมื่อ แล้ว ทำสำเร็จ ยอห์น - ทาง กล่าวว่า ท่านทั้งหลาย ข้า คิดว่า  
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1408](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G5282](#)

εἶναι? οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμὲ, οὐ οὐκ εἰμὶ ἄξιος  
 เป็น ไม่ เป็น ข้า แต่ ดูเถิด กำลังมา หลัง ข้า ผู้ซึ่ง ไม่ สมควร คู่ควร  
[G1510](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)

τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λιῖσαι.  
 - รองเท้า แห่ง เท้า แก่  
[G3588](#) [G5266](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3089](#)

และขณะที่ยอห์นกำลังทำหน้าที่ของท่านให้สำเร็จ ท่านกล่าวว่า □ท่านทั้งหลายคิดว่า ข้าพเจ้าคือผู้ใด ข้าพเจ้าไม่ได้เป็นพระองค์นั้น แต่ดูเถิด มีพระองค์ผู้หนึ่งเสด็จมาภายหลังข้าพเจ้า ผู้ซึ่งสายรัดรองเท้าของพระองค์ ข้าพเจ้าก็ไม่สมควรที่จะแก้□

26 Ἄνδρες, ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι  
 ท่านชาย พี่น้อง บุตร เชื้อสาย อับราฮัม และ ผู้ที่ ใน พวกท่าน ยำเกรง  
[G0435](#) [G0080](#) [G5207](#) [G1085](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G5399](#)

τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἔξαπεστάλη.  
 - พระเจ้า แก่เรา - พระวจนะ แห่ง ความรอด นี้ ถูกส่งมาแล้ว  
[G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4991](#) [G3778](#) [G1821](#)

พวกท่านและพี่น้องทั้งหลาย ลูกหลานแห่งเชื้อสายของอับราฮัม และผู้ใดก็ตามในท่ามกลางพวกท่านซึ่งเกรงกลัวพระเจ้า ถ้อยคำแห่งความรอดนี้ได้ถูกส่งมาถึงพวกท่านแล้ว

27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν,  
 เพราะว่า เพราะ ผู้อาศัยอยู่ ใน เยรูซาเล็ม และ - ผู้ปกครอง ของพวกเขา  
[G3588](#) [G1063](#) [G2730](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G0846](#)

τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν, τὰς κατὰ πᾶν  
 พระองค์นี้ ไม่รู้จัก และ - เสียง ของ ผู้เผยพระวจนะ ที่ ทุก วัน  
[G3778](#) [G0050](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3956](#)

σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν.  
 สะบาโต อ่าน ตัดสิน สำเร็จ  
[G4521](#) [G0314](#) [G2919](#) [G4137](#)

ด้วยว่าคนทั้งหลายที่อาศัยอยู่ที่กรุงเยรูซาเล็มกับพวกขุนนางของพวกเขา เพราะเหตุว่าพวกเขาไม่ได้รู้จักพระองค์ และยังไม่รู้จักบรรดาเสียงของพวกศาสดาพยากรณ์ ซึ่งถูกอ่านทุกวันสะบาโต พวกเขาจึงทำให้คำของพวกศาสดาพยากรณ์สำเร็จแล้วโดยการกล่าวโทษพระองค์

28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες, ἤτῃσαντο Πιλάτον ἀναρεθίηναι αὐτόν.  
 และ ไม่มี ข้อหา ความตาย พุ ทูลขอ ปีลาต ให้ประหาร พระองค์  
[G2532](#) [G3367](#) [G0156](#) [G2288](#) [G2147](#) [G0154](#) [G4091](#) [G0337](#) [G0846](#)

และถึงแม้ว่าพวกเขาไม่ได้พบสาเหตุแห่งความตายในพระองค์ พวกเขา ก็ยังขอร้องปีลาตให้พระองค์ถูกปลงพระชนม์เสีย

29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ  
เมื่อ แล้ว ทำสำเร็จ ทุกสิ่ง ที่ เกี่ยวกับ พระองค์ เขียนไว้ ปาดลง จาก  
[G5613](#) [G1161](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1125](#) [G2507](#) [G0575](#)

τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.  
- ไม้กางเขน วางไว้ ใน อุโมงค์  
[G3588](#) [G3586](#) [G5087](#) [G1519](#) [G3419](#)

และเมื่อพวกเขาได้กระทำทุกสิ่งที่ได้ถูกเขียนไว้แล้วเรื่องพระองค์ให้สำเร็จ พวกเขา ก็เอาพระองค์ลงจากต้นไม้ และวางพระองค์ไว้ในอุโมงค์

30 ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,  
แต่ แล้ว พระเจ้า ทรงให้-เป็นขึ้น พระองค์ จาก ความตาย  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

แต่พระเจ้าได้ทรงให้พระองค์เป็นขึ้นมาจากความตาย

31 οἷς ὧφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβῆσιν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς  
ผู้ซึ่ง ปรากฏ ตลอด หลาย-วัน มากมาย แก่ ผู้ที่-ขึ้นมา-ด้วยกับ พระองค์ จาก -  
[G3739](#) [G3708](#) [G1909](#) [G2250](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4872](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν  
กาลิลี ยัง เยรูซาเล็ม ผู้ซึ่ง บัดนี้ เป็น พยาน ของพระองค์ ต่อหน้า -  
[G1056](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3748](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3144](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)

λαόν.  
ประชาชน  
[G2992](#)

และพระองค์ได้ทรงถูกพบเห็นเป็นเวลาหลายวันโดยคนทั้งหลายซึ่งได้ขึ้นมาพร้อมกับพระองค์จากแคว้นกาลิลีไปยังกรุงเยรูซาเล็ม ผู้ซึ่งเป็นพวกพยานฝ่ายพระองค์แก่ประชาชน

32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα, τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν  
และ เรา พวกท่าน ประกาศ-ข่าวดี - ตาม - usswpuxx พระสัญญา  
[G2532](#) [G1473](#) [G4771](#) [G2097](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1860](#)

γενομένην,  
ที่-ประกาศ  
[G1096](#)

และพวกเราประกาศข่าวประเสริฐนี้แก่ท่านทั้งหลายว่า พระสัญญาซึ่งได้ถูกกระทำแก่พวกบรสปุซนั้น

33 ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκεν, τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῶν, ἀναστήσας  
ว่า นี้ - พระเจ้า ทรงทำให้สำเร็จ แก่ ลูกหลาน ของพวกเรา เรา โดย-ให้เป็นขึ้น  
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1603](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0450](#)

Ἰησοῦν; ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱὸς μου  
พระเยซู ดังที่ ยัง ใน - สดุดี เขียนไว้ว่า - ที่-สอง พระบุตร ของเรา  
[G2424](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5568](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1208](#) [G5207](#) [G1473](#)

εἶπεν, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.  
เป็น ท่าน เรา วันนี้ ให้กำเนิด ท่านแล้ว  
[G1510](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#) [G1080](#) [G4771](#)

พระเจ้าได้ทรงทำให้พระสัญญานั้นสำเร็จแก่พวกเราแล้ว ผู้เป็นลูกหลานของคนเหล่านั้น ในการที่พระองค์ได้ทรงบันดาลให้พระเยซูเป็นขึ้นมาใหม่ ตามที่มีเขียนไว้แล้วเช่นกันในหนังสือสดุดีบทที่สองว่า □ท่านเป็นบุตรของเรา วันนี้เราได้ให้กำเนิดท่านแล้ว□

34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς  
 ว่า แล้ว ทรงให้-เป็นขึ้น พระองค์ จาก ความตาย ไม่-อีกต่อไป จะ กลับไปสู่ ยัง  
[G3754](#) [G1161](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3371](#) [G3195](#) [G5290](#) [G1519](#)

διεφθοράν, οὕτως εἶρηκεν: ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσα Δαυὶδ,  
 ความเปื่อยเปล่านั้น ตรัสว่า ว่า เราจะให้ แก่พวกท่าน - พระคุณ-อันศักดิ์สิทธิ์ ของ-ดาวิด  
[G1312](#) [G3779](#) [G2046](#) [G3754](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3741](#) [G1138](#)

τὰ πνεύματα.  
 ที่ สัตย์จริง  
[G3588](#) [G4103](#)

และเกี่ยวกับการที่พระองค์ได้ทรงบันดาลให้พระองค์เป็นขึ้นมาจากความตายนั้น บัดนี้จะไม่กลับไปสู่ความเปื่อยเน่าอีกเลย  
 พระองค์ได้ตรัสอย่างนี้ว่า □เราจะให้บรรดาความเมตตาอันแน่นอนของดาวิดแก่เจ้าทั้งหลาย□

35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν Ὅσιόν σου ἰδεῖν  
 เพราะฉะนั้น ยัง ใน อีก-ตอน ตรัสว่า จะไม่ ปล่อยให้ - ผู้บริสุทธิ์ ของพระองค์ เห็น  
[G1360](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2087](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3741](#) [G4771](#) [G3708](#)

διεφθοράν.  
 ความเปื่อยเปล่านั้น  
[G1312](#)

ดังนั้นพระองค์ตรัสเช่นกันในสฤติอีกบทว่า □พระองค์จะไม่ทรงยอมให้องค์บริสุทธิ์ของพระองค์เห็นความเปื่อยเน่า□

36 Δαυὶδ μὲν, γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλή,  
 ดาวิด ฝ่ายหนึ่ง เพราะว่ ในยุค-ของ ตนเอง รับใช้ ตาม - พระเจ้า พระประสงค์  
[G1138](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2398](#) [G1074](#) [G5256](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1012](#)

ἐκομήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδεν διεφθοράν.  
 ล่วงหล่น และ ถูกรวมไป กับ - บรพบุรุษ ของท่าน และ เห็น ความเปื่อยเปล่านั้น  
[G2837](#) [G2532](#) [G4369](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1312](#)

ด้วยว่าดาวิด หลังจากท่านได้ปฏิบัติชั่วอายุของท่านเองโดยน้ำพระทัยของพระเจ้าแล้ว ได้ล่วงหล่นไป และถูกฝังไว้กับบรรพบุรุษของท่าน  
 และได้เห็นความเปื่อยเน่า

37 οὐκ εἶδεν διεφθοράν.  
 แต่ผู้ซึ่ง แล้ว - พระเจ้า ทรงให้-เป็นขึ้น ไม่ เห็น ความเปื่อยเปล่านั้น  
[G3739](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G3756](#) [G3708](#) [G1312](#)

แต่พระองค์ ผู้ซึ่งพระเจ้าได้ทรงบันดาลให้เป็นขึ้นมาใหม่นั้น มิได้เห็นความเปื่อยเน่าเลย

38 γυνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες, ἁδελφοί, ὅτι διὰ τοῦτου, ὑμῖν  
 พังทราบดี ดังนั้น เกิด แก่ท่านทั้งหลาย ชาย พี่น้อง ว่า โดยทาง พระองค์นี้ แก่ท่าน  
[G1110](#) [G3767](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0435](#) [G0080](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3778](#) [G4771](#)

ἁφροσύνην ἀμαρτιῶν καταγγέλλεται,  
 การอภัย บาป ถูกประกาศ  
[G0859](#) [G0266](#) [G2605](#)

เหตุฉะนั้นท่านทั้งหลายจงทราบเถิดว่า พวกท่านและพี่น้องทั้งหลาย โดยทางชายผู้นี้แหละจึงได้ประกาศการยกบาปทั้งหลายแก่พวกท่าน

39 καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωσῆως  
 และ จาก ทุกสิ่ง ซึ่ง ไม่ สามารถ โดย ธรรมบัญญัติ โมเสส  
[G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1722](#) [G3551](#) [G3475](#)

δικαιωθησθε, ἐν τούτῳ πᾶσι ὅτι πνεύματι δικαιοσύνης  
 ได้รับความชอบธรรม โดย พระองค์นี้ ทุกคน ที่ เชื่อ ได้รับความชอบธรรม  
[G1344](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1344](#)

และโดยพระองค์นั้น ทุกคนที่เชื่อก็ถูกนับว่าชอบธรรมจากสิ่งสารพัด  
 ซึ่งจากสิ่งเหล่านั้นพวกท่านไม่สามารถถูกนับว่าชอบธรรมได้โดยพระราชบัญญัติของโมเสส

40 βλέπετε οὖν, μὴ ἐπέλθῃ, τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις:  
ระวัง ดั่งนั้น อย่าให้ เกิดขึ้น สิ่ง-ที่ ตรัสไว้ ใน - ผู้เผยพระวจนะ  
[G0991](#) [G3767](#) [G3361](#) [G1904](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#)

| เหตุฉะนั้นจงระวังให้ดี เกรงว่าสิ่งนั้นจะมาถึงพวกท่าน ซึ่งถูกกล่าวถึงในพวกศาสดาพยากรณ์ว่า

41 Ἴδετε, οἱ καταφρονεῖται, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε; ὅτι ἔργον  
ดูเถิด ผู้ ดูหมิ่น และ อัจฉริยะ และ สูญสิ้นไป เพราะ กิจการ  
[G3708](#) [G3588](#) [G2707](#) [G2532](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0853](#) [G3754](#) [G2041](#)  
ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε,  
เรากระทำ เรา ใน - วันเวลา ของท่าน กิจการ ซึ่ง ไม่ มีทาง เชื่อ  
[G2038](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4771](#) [G2041](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)  
ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.  
แม้ว่า ผู้ใด เล่า แก่ท่าน  
[G1437](#) [G5100](#) [G1555](#) [G4771](#)

| □ดูเถิด เจ้าทั้งหลาย ผู้เหยียดหยาม และจงประหลาดใจและพิณาศ ด้วยว่าเรากระทำกิจการอันหนึ่งในวันทั้งหลายของพวกเจ้า เป็นกิจการซึ่งพวกเจ้าจะไม่เชื่อเลย ถึงแม้ว่าผู้หนึ่งประกาศกิจการนั้นแก่พวกเจ้า□□

42 Ἐξίοντων δὲ, αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον, λαληθῆναι  
ขนะ-ออกไป แล้ว พวกเขา ขงขอ ใน - สะบาโต หน้า ให้กล่าว  
[G1826](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3870](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3342](#) [G4521](#) [G2980](#)  
αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.  
แก่พวกเขา - ถ้อยคำ เหล่านี้  
[G0846](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

| และเมื่อพวกเขายิวได้ออกไปจากธรรมศาลาแล้ว พวกคนต่างชาติก็อ้อนวอนให้ถ้อยคำเหล่านี้ถูกเทศนาแก่พวกเขาในวันสะบาโตหน้า

43 λυθείσης δὲ, τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ  
เมื่อ-เลิก แล้ว - ธรรมศาลา ติดตาม หลายคน จาก-พวก ชาวยิว และ  
[G3089](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0190](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#)  
τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβῳ, οἵτινες  
พวก ผู้เคารพ ผู้เข้าจารีต ตาม เปาโล และ ตาม บารนาบัส ผู้ซึ่ง  
[G3588](#) [G4576](#) [G4339](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0921](#) [G3748](#)  
προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτούς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.  
พูดด้วย พวกเขา ชักชวน พวกเขา ให้ยึดมั่น ใน พระคุณ ของ พระเจ้า  
[G4354](#) [G0846](#) [G3982](#) [G0846](#) [G4357](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

| บัดนี้เมื่อพวกที่มาชุมนุมกันนั้นแตกกลุ่มแล้ว เขายิวหลายคนกับบรรดาคนเข้าจารีตที่เกรงกลัวพระเจ้าได้ติดตามเปาโลและบารนาบัสไป ผู้ซึ่ง เมื่อกล่าวกับพวกเขา ได้ชักชวนพวกเขาให้ดำเนินต่อไปในพระคุณของพระเจ้า

44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ, σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι  
ใน-วัน แล้ว สะบาโต ต่อไป เกือบ ทั้ง - เมือง มาชุมนุม ฟัง  
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4521](#) [G4975](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4863](#) [G0191](#)  
τὸν λόγον τοῦ κυρίου.  
- พระวจนะ ของ องค์พระผู้เป็นเจ้า  
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

| และวันสะบาโตหน้า คนเกือบสิ้นทั้งเมืองได้มาชุมนุมกันเพื่อฟังพระวจนะของพระเจ้า



50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας,  
 - แล้ว ชาวยิว ยยง - สตรี-เคารพ สตรี - มีเกียรติ  
[G3588](#) [G1161](#) [G2453](#) [G3951](#) [G3588](#) [G4576](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2158](#)

καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον  
 และ - ผู้นำ ของ เมือง และ และ ปุโรหิต การข่มเหง ต่อ - เปาโล  
[G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1892](#) [G1375](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3972](#)

καὶ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν,  
 และ บารนาบัส และ และ ขับไล่ พวกเขา ออกจาก - เขตแดน ของพวกเขา  
[G2532](#) [G0921](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

แต่พวกยิวได้ยุยงพวกสตรีที่นบสการพระเจ้าและมีเกียรติ กับผู้ชายที่เป็นใหญ่ในเมืองนั้น และทำให้เกิดการข่มเหงต่อเปาโลกับบารนาบัส และไล่ท่านทั้งสองออกจากเขตแดนทั้งหลายของพวกเขา

51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ’ αὐτοὺς, ἤλθον  
 พวกเขา แล้ว สะบัด - ฝุ่น จาก เท้า ใส่ พวกเขา มายัง  
[G3588](#) [G1161](#) [G1621](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2064](#)

εἰς Ἴκόνιον.  
 ยัง อโคนิอุม  
[G1519](#) [G2430](#)

แต่ท่านทั้งสองสะบัดผงคลีดินจากเท้าของตนออกเพื่อต่อว่าพวกเขา และมายังเมืองอโคนิอุม

52 οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρῆς καὶ Πνεύματος Ἁγίου.  
 - และ สาวก เต็มเปี่ยมด้วย ความยินดี และ พระวิญญาณ บรืสุทธี  
[G3588](#) [G5037](#) [G3101](#) [G4137](#) [G5479](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#)

และพวกสาวกก็เต็มเปี่ยมด้วยความปิติยินดี และด้วยพระวิญญาณบรืสุทธี